Литература

1. Берман, И.М. Методика обучения английскому языку в неязыковых вузах / И.М. Берман. – М.: Издательство «Высшая школа», 1975. – с. 229.
2. Котенкова, Т.М. Обучение переводу студентов юридических специальностей (на материале английского языка) / Дисс. … магистра пед. наук / Т.М. Котенкова. – Новополоцк, 2003. – 65 с.
3. Гавриленко, Н.Н. Интегративная модель обучения переводу. Школа дидактики перевода / Н.Н. Гавриленко [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.engectver.ru/Konferenciya/4s/gavrilenko.php. – Дата доступа: 10.09.2012.

Крень О.А.
Белорусский государственный университет, Минск

РАЗВИТИЕ КОГНИТИВНЫХ ПРОЦЕССОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ

Устный перевод является таким видом деятельности, в котором задействованы многие когнитивные процессы субъекта – внимание, восприятие, вероятностное прогнозирование, память, мышление. Поэтому при обучении устному переводу целесообразно использовать методы и приемы, способствующие развитию этих психологических механизмов когнитивной деятельности.

Поскольку одним из ключевых когнитивных процессов, участвующих в устном переводе, является память, рассмотрим эффективные приемы развития памяти у студентов. В основе многих упражнений, направленных на увеличение объема и качества памяти, лежит мнемотехника. Основная цель мнемотехники – развитие навыков линейного и безассоциативного запоминания. Мнемотехника подразумевает применение упражнений на запоминание вербальной и цифровой информации. На начальном этапе обучения рекомендуется выполнять упражнения, основанные на запоминании вербальной информации. Например, студентам предъявляется список слов любой тематической направленности и предлагается выполнить со словами различные операции в зависимости от цели, которую ставит преподаватель. Так, для развития кратковременной памяти, рекомендуется упражнение на повторение ряда слов с сохранением порядка предъявления. Если же целью является развитие оперативной памяти, то студентам предлагается повторить ряд слов в обратном порядке.

Следующий комплекс упражнений основан на запоминании цифровой информации. Цифровая информация, в отличие от вербальной, запоминается значительно труднее, поскольку цифры безассоциативны, в то время как слова часто можно связать с какими-либо образами. Суть упражнений с цифровыми данными та же, что и со словами – выполняется ряд операций с цепочкой чисел в зависимости от цели. Для мобилизации и развития оперативной памяти можно не только повторить числа в обратном порядке, но и мысленно прибавлять к каждой цифре какое-то число, вслух произнося только конечный результат. Вышеуказанные упражнения по мнемотехнике рекомендуется предлагать учащимся в начале занятия в качестве разминки, постепенно увеличивая количество единиц вербальной и цифровой информации в ряду.

Формирование устойчивого внимания имеет большое значение при подготовке переводчиков. Целесообразно моделировать ситуации, такие как создание дополнительного шума, перебивы и др., отвлекающие студента во время выполнения устного перевода, тем самым развивая умение концентрировать внимание на переводе и речи оратора, несмотря на помехи.

Продуктивными представляются также упражнения на «эхо-повтор», перевод текста или информационного сообщения на фоне звучащей музыки / работающего телевизора. Такие упражнения способствуют развитию концентрации и устойчивости внимания, умения параллельного выполнения ряда действий. Суть «эхо-повтора» заключается в одновременном с речью оратора повторе того же текста с промужетком отставания в несколько слов. «Эхо-повтор» как особый тренировочный переводческий прием способствует развитию умений одновременного осуществления слушания и говорения – действий, одинаково значимых при синхронном переводе.

Устному переводчику необходимо обладать хорошо развитыми прогностическими навыками, что особенно важно при синхронном переводе. Навык вероятностного прогнозирования можно развивать с помощью упражнений на восполнение недостающей части предложения или текста. Например, на начальном этапе студентам можно предложить заучить некоторый список выражений и клише с возможностью последующего завершения предъявляемых преподавателем выражений из этого списка в режиме синхронного воспроизведения.

Следующим этапом развития механизма прогнозирования может стать упражнение на восполнение пробелов в тексте. Для этого преподаватель намеренно опускает отдельные слова и выражения

в сообщении, создавая перфорированный текст. Студенты, воспринимая текст на слух, восполняют пробелы первоначально на русском языке, далее – на иностранном.

Следует отметить, что навык вероятностного прогнозирования имеет значение не только при синхронном переводе, немаловажен механизм прогнозирования и в ситуациях последовательного перевода. В условиях последовательного перевода прогностические навыки позволяют переводчику закончить переводческую запись одновременно с речью оратора.

В заключение стоит отметить, что при обучении устному переводу важно учитывать когнитивную составляющую деятельности переводчика и использовать соответствующие методы и приемы для развития ключевых психологических механизмов, обеспечивающих осуществление устного перевода.

Павловская О.А., Уланович О.И.
Белорусский государственный университет, Минск

ВОСПРИЯТИЕ И ПОНИМАНИЕ ОРИГИНАЛА ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Восприятие и понимание речи при переводе «неуловимо» и никак особо не проявляется, когда протекает без затруднений. Процесс восприятия и понимания речевого сообщения представляет собой иерархическую систему интеллектуальных действий, где в тесной взаимосвязи реализуются низший (сенсорный) уровень речевосприятия и высший (смысловой) уровень понимания. В самом общем виде процесс смыслового восприятия текста можно представить как совокупность нескольких этапов: непосредственное восприятие материальных знаков и переход от образа языкового знака к ментальному образу – смыслу.

Процесс восприятия и понимания может происходить как по направлению от отдельных элементов текста к целому сообщению, так и от целого к фрагментам сообщения, т. е. осуществляться как «снизу-вверх», так и «сверху-вниз». Однако остается спорным вопрос об особенностях, последовательности и успешности происходящих процессов при восприятии и понимании иноязычного текста в контексте более общей деятельности – при переводе.

Как известно, процесс смыслового восприятия сообщения не поддается непостредственному наблюдению. О результатах понимания мы судим по конечному продукту – тексту перевода. Однако о том, как